

A Move by Move and Event by Event Account of The Life of Christ

(Arranged chronologically)

#	The move of Jesus	Place	Matthew	Mark	Luke	John
26	Raises Jairus' Daughter 使睚魯的女兒復活 Raises Jairus' Daughter – Woman Touches Hem of His Garment – Heals Blind and Dumb	Capernaum 迦百農	9:18-34	5:21-43	8:40-56	

Section	CONTENTS	Page #
1	SCRIPTURE LISTING	
2	CONNECTION	
3	DISCUSSION	
4	MEDITATION	
5	"FROM THE GREEK"	
6	STUDY	
7	REVIEW	
8	MAP	

SCRIPTURE LISTING BY EVENTS

Event	Matthew	Mark	Luke	John
1. Raises Jairus' Daughter – Woman Touches Hem of His Garment	9:18-26	5:21-43	8:40-56	
2. Heals Blinds and Dumb	9:27-34			

1. Raises Jairus' Daughter – Woman Touches Hem of His Garment

Matthew 9:18-26	Mark 5:21-43	Luke 8:40-56
<p>¹⁸While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live. 耶穌說這話的時候，有一個管會堂的來拜他，說：我女兒剛才死了，求你去按手在他身上，他就必活了。</p> <p>¹⁹And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples. 耶穌便起來跟著他去；門徒也跟了去。</p> <p>²⁰And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment: 有一個女人，患了十二年的血漏，來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子；</p> <p>²¹For she said within herself, If I</p>	<p>²¹And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea. 耶穌坐船又渡到那邊去，就有許多人到他那裡聚集；他正在海邊上。</p> <p>²²And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet, 有一個管會堂的人，名叫睚魯，來見耶穌，就俯伏在他腳前，</p> <p>²³And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live. 再三的求他，說：我的小女兒快要死了，求你去按手在他身上，使他痊愈，得以活了。</p>	<p>⁴⁰And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him. 耶穌回來的時候，眾人迎接他，因為他們都等候他。</p> <p>⁴¹And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house: 有一個管會堂的，名叫睚魯，來俯伏在耶穌腳前，求耶穌到他家裡去；</p> <p>⁴²For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him. 因他有一個獨生女兒，約有十二歲，快要死了。耶穌去的時候，眾人擁擠他。</p> <p>⁴³And a woman having an issue of</p>

Matthew 9:18-26	Mark 5:21-43	Luke 8:40-56
<p>may but touch his garment, I shall be whole. 因為他心裡說：我只摸他的衣裳，就必痊愈。</p> <p>²²But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour. 耶穌轉過來，看見他，就說：女兒，放心！你的信救了你。從那時候，女人就痊愈了。</p> <p>²³And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise, 耶穌到了管會堂的家裡，看見有吹手，又有許多人亂嚷，</p> <p>²⁴He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn. 就說：退去罷！這閨女不是死了，是睡著了。他們就嗤笑他。</p> <p>²⁵But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose. 眾人既被攆出，耶穌就進去，拉著閨女的手，閨女便起來了。</p> <p>²⁶And the fame hereof went abroad into all that land. 於是這風聲傳遍了那地方。</p>	<p>²⁴ And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him. 耶穌就和他同去。有許多人跟隨擁擠他。</p> <p>²⁵ And a certain woman, which had an issue of blood twelve years, 有一個女人，患了十二年的血漏，</p> <p>²⁶ And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse, 在好些醫生手裡受了許多的苦，又花盡了他所有的，一點也不見好，病勢反倒更重了。</p> <p>²⁷ When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment. 他聽見耶穌的事，就從後頭來，雜在眾人中間，摸耶穌的衣裳，</p> <p>²⁸ For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole. 意思說：我只摸他的衣裳，就必痊愈。</p> <p>²⁹ And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague. 於是他血漏的源頭立刻乾了他便覺得身上的災病好了。</p> <p>³⁰ And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes? 耶穌頓時心裡覺得有能力從自己身上出去，就在眾人中間轉過來，說：誰摸我的衣裳？</p> <p>³¹ And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging</p>	<p>blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any, 有一個女人，患了十二年的血漏，在醫生手裡花盡了他一切養生的，並沒有一人能醫好他。</p> <p>⁴⁴ Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchd. 他來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子，血漏立刻就止住了。</p> <p>⁴⁵ And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me? 耶穌說：摸我的是誰？眾人都否認。彼得和同行的人都說：夫子，眾人擁擠擠緊靠著你。（有古卷在此有：你還問摸我的是誰麼？</p> <p>⁴⁶ And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me. 耶穌說：總有人摸我，因我覺得有能力從我身上出去。</p> <p>⁴⁷ And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately. 那女人知道不能隱藏，就戰戰兢兢的來俯伏在耶穌腳前，把摸他的緣故和怎樣立刻得好了，當著眾人都說出來。</p> <p>⁴⁸ And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.</p>

Matthew 9:18-26	Mark 5:21-43	Luke 8:40-56
	<p>thee, and sayest thou, Who touched me? 門徒對他說：你看眾人擁擠你，還說誰摸我麼？</p> <p>³² And he looked round about to see her that had done this thing. 耶穌周圍觀看，要見做這事的女人。</p> <p>³³ But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth. 那女人知道在自己身上所成的事，就恐懼戰兢，來俯伏在耶穌跟前，將實情全告訴他。</p> <p>³⁴ And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague. 耶穌對他說：女兒，你的信救了你，平平安安的回去罷！你的災病痊愈了。</p> <p>³⁵ While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further? 還說話的時候，有人從管會堂的家裡來，說：你的女兒死了，何必還勞動先生呢？</p> <p>³⁶ As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe. 耶穌聽見所說的話，就對管會堂的說：不要怕，只要信！</p> <p>³⁷ And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James. 於是帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰同去，不許別人跟隨他。</p>	<p>耶穌對他說：女兒，你的信救了你；平平安安的去罷！</p> <p>⁴⁹ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master. 還說話的時候，有人從管會堂的家裡來，說：你的女兒死了，不要勞動夫子。</p> <p>⁵⁰ But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole. 耶穌聽見就對他說：不要怕，只要信！你的女兒就必得救。</p> <p>⁵¹ And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden. 耶穌到了他的家，除了彼得、約翰、雅各，和女兒的父母，不許別人同他進去。</p> <p>⁵² And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth. 眾人都為這女兒哀哭捶胸。耶穌說：不要哭。他不是死了，是睡著了。</p> <p>⁵³ And they laughed him to scorn, knowing that she was dead. 他們曉得女兒已經死了，就嗤笑耶穌。</p> <p>⁵⁴ And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise. 耶穌拉著他的手，呼叫說：女兒，起來罷！</p> <p>⁵⁵ And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.</p>

Matthew 9:18-26	Mark 5:21-43	Luke 8:40-56
	<p>³⁸ And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly. 他們來到管會堂的家裡；耶穌看見那裡亂嚷，並有人大大的哭泣哀號，</p> <p>³⁹ And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth. 進到裡面，就對他們說：為甚麼亂嚷哭泣呢？孩子不是死了，是睡著了。</p> <p>⁴⁰ And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying. 他們就嗤笑耶穌。耶穌把他們都攆出去，就帶著孩子的父母，和跟隨的人進了孩子所在的地方，</p> <p>⁴¹ And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise. 就拉著孩子的手，對他說：大利大，古米！繙出來就是說：閨女，我吩咐你起來！</p> <p>⁴² And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment. 那閨女立時起來走。他們就大大的驚奇；閨女已經十二歲了。</p> <p>⁴³ And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat. 耶穌切切的囑咐他們，不要叫人知道這事，又吩咐給他東西吃。</p>	<p>他的靈魂便回來，他就立刻起來了。耶穌吩咐給他東西吃。</p> <p>⁵⁶ And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done. 他的父母驚奇得很；耶穌囑咐他們，不要把所作的事告訴人。</p>

Matthew 9:27-34

²⁷And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.

耶穌從那裡往前走，有兩個瞎子跟著他，喊叫說：大衛的子孫，可憐我們罷！

²⁸And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, **Believe ye that I am able to do this?** They said unto him, Yea, Lord.

耶穌進了房子，瞎子就來到他跟前。耶穌說：你們信我能作這事麼？他們說：主阿，我們信。

²⁹Then touched he their eyes, saying, **According to your faith be it unto you.**

耶穌就摸他們的眼睛，說：照著你們的信給你們成全了罷。

³⁰And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, **See that no man know it.**

他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑咐他們說：你們要小心，不可叫人知道。

³¹But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

他們出去，竟把他的名聲傳遍了那地方。

³²As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

他們出去的時候，有人將鬼所附的一個啞吧帶到耶穌跟前來。

³³And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

鬼被趕出去，啞吧就說出話來。眾人都希奇，說：在以色列中，從來沒有見過這樣的事。

³⁴But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

法利賽人卻說：他是靠著鬼王趕鬼。

Bible Teaching 聖經教導

CONNECTION

Jesus and His disciples had been absent from Capernaum probably for a day and a night. After the storm on the Sea of Galilee during the night, they landed on the east shore in the country of the Gadarenes, where Jesus delivered a man who had been possessed by a legion of demons. The people urged him to leave their coasts, so He returned to His "own city,"(Mt. 9:1) leaving the man who was healed to witness to all the country round about, the great things God had done for him.

Matthew 9:1	And he entered into a ship, and passed over, and came into his <u>own city</u> . 耶穌上了船，渡過海，來到自己的城裡。
----------------	--

Returning to Capernaum Jesus found a gracious welcome awaiting Him, and as soon as He went ashore He was surrounded by a great throng of people who joyously received Him. They had been waiting for His return and a continuance of His ministry, for it was here that He had performed His first great acts of healing, and many other "mighty works." (Mt. 11:23)

Matthew 11:23	And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the <u>mighty works</u> , which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. 迦百農阿，你已經升到天上（或作：你將要升到天上麼），將來必墜落陰間；因為在你那裡所行的異能，若行在所多瑪，他還可以存到今日。
------------------	--

There was one man who perhaps had watched all the day to get a glimpse of His returning sail. He was one of the leading citizens, Jairus by name, a Jew, a ruler in the synagogue, but he was in great sorrow. He had been keeping wistful vigil over the form of his little daughter, who was lying at the point of death, and no doubt praying that the little ship on the lake would be granted a safe and speedy return. He had determined to seek Jesus at once and beseech Him to heal his child. Apparently he was one of the first to greet Him when He stepped ashore. Jesus gladly went with him, followed by the multitude. In the throng there was a woman who had faith to believe that if she could touch the hem of His garment she would be healed, and according to her faith she was made whole.

In the meantime the daughter of Jairus had died, but Jesus raised her from the dead, and also healed two blind men and a man possessed with a dumb spirit.

DISCUSSION

Jairus, ruler of the Jews, had seen and heard Jesus before, when He preached in the Capernaum synagogue, and was quite likely one of those who criticised the Master and opposed Him. But now he was in trouble, and "man's extremity is God's opportunity." Although previously he may have doubted the claims of Jesus and the miracles which He wrought, he had put aside his pride and in desperation decided to appeal to Jesus for help for his precious little daughter, only twelve years of age, who was lying at the point of death. (Matthew states that she was already dead). Probably he had tried all the physicians and when he knew there was no hope, as a last resort he had inquired about Jesus, and finding that He was across the lake had waited anxiously on the shore until He sighted the little ship returning. Then he lost no time in beseeching the Master

to come to his aid. It is possible that in his grief he was convicted of his unreasonable prejudice against the One who claimed to be the Messiah, for it appears that he had a contrite heart and real faith when he said to Jesus, "Come and lay thy hands upon her and she *shall* live." (Mt. 9:18; Mk. 5:23) Also, he fell at His feet and *worshipped* Him.

Matthew 9:18	Mark 5:23
While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but <u>come and lay thy hand upon her, and she shall live.</u> 耶穌說這話的時候，有一個管會堂的來拜他，說：我女兒剛才死了，求你去按手在他身上，他就必活了。	And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, <u>come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.</u> 再三的求他，說：我的小女兒快要死了，求你去按手在他身上，使他痊愈，得以活了。

Jesus held no grudges and was only too pleased to see the changed attitude of the Jewish leader. In response to his touching appeal "Jesus arose and went with him, and so did His disciples." (Mt. 9:19) The multitude followed Him also, and as they thronged around Him there was among them a woman who had been an invalid for twelve years. She had heard of Jesus and His great power to heal, and said within herself, "If I could but touch the hem of His garment, I would be healed." (Mt. 9:21; Mk. 5:28) She was suffering from "an issue of blood," (Mt. 9:20, Mk. 5:25; Lk. 8:43) a "plague," (Mk. 5:29, 34) and had spent all her living in going from one physician to another, but had received no help but only grew worse. She "had suffered many things of many physicians." (Mk. 5:26) Often the remedy is worse than the disease, and the power of the physicians is very limited. She knew her case was hopeless, but she had perfect faith that her need would be met if she could but touch the Great Physician.

"Jesus arose and went with him..."

Matthew 9:19	And <u>Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.</u> 耶穌便起來跟著他去；門徒也跟了去。
--------------	--

"...touch the hem of his garment..."

Matthew 9:21	Mark 5:28
For she said within herself, <u>If I may but touch his garment, I shall be whole.</u> 因為他心裡說：我只摸他的衣裳，就必痊愈。	For she said, <u>If I may touch but his clothes, I shall be whole.</u> 意思說：我只摸他的衣裳，就必痊愈。

"an issue of blood"

Matthew 9:20	Mark 5:25	Luke 8:43
And, behold, a woman, which was diseased with <u>an issue of blood</u> twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment: 有一個女人，患了十二年的血漏，來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子；	And a certain woman, which had <u>an issue of blood</u> twelve years, 有一個女人，患了十二年的血漏，	And a woman having <u>an issue of blood</u> twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any, 有一個女人，患了十二年的血漏，在醫生手裡花盡了他一切養生的，並沒有一人能醫好他。

"plague"

Mark 5:29, 34	²⁹ And straightway the fountain of her blood was dried up; and she <u>felt in her body</u> that she was healed of that <u>plague.</u>
---------------	--

於是他血漏的源頭立刻乾了；他便覺得身上的災病好了。

³⁴ And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

耶穌對他說：女兒，你的信救了你，平平安安的回去罷！你的災病痊愈了。

"had suffered many things of many physicians..."

Mark 5:26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

在好些醫生手裡受了許多的苦，又花盡了他所有的，一點也不見好，病勢反倒更重了。

Pressing her way through the throng she at last reached a vantage point where she could put out her hand and touch His garment, as He majestically strode along the road, surrounded by the multitude of curious, interested, loyal and worshipful followers. The moment she touched His garment the flow of blood instantly ceased, and she knew that she was healed. She "felt it in her body." (Mk. 5:29) What a plague it had been for twelve long years - what weakness, what suffering, what inconvenience - and now she was healed! She had had no intention of speaking to Jesus or asking for any attention from Him. She "came behind Him," (Mt. 9:20; Mk. 5:27; Lk. 8:44) intending only to quietly touch Him and depart. Such was her faith. But Jesus also felt it in His body: He knew that "virtue had gone out of Him," (Mk. 5:30; Lk. 8:46) and He turned about and said, "Who touched Me?" (Mk. 5:30; Lk. 8:45) No doubt there was a feeling of awe among the people, for they all began to deny that they had touched Him. The disciples, being more familiar with His strange questions, said to Him, "The multitude is pressing all about You, how can You ask who touched You?" (Mk. 5:31; Lk. 8:45) His stern but kindly eyes looked around upon the people to find the one He was looking for. He said, "Somebody hath touched Me, for I perceive virtue has gone out of me." (Lk. 8:46) Fearful and trembling the woman came forward, and falling down before Jesus she told Him all the truth - why she had touched Him and how she had received immediate healing. Seeing her fear Jesus spoke kindly to her, and His words at once reassured her: "Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole; go in peace and be whole of thy plague." (Mt. 9:22; Mk. 5:34; Lk. 8:48) From that time she was whole and had no return of her disease. The work of Christ is complete and perfect.

"came behind Him"

Matthew 9:20	Mark 5:27	Luke 8:44
And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, <u>came behind him</u> , and touched the hem of his garment: 有一個女人，患了十二年的血漏，來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子；	When she had heard of Jesus, <u>came</u> in the press <u>behind</u> , and touched his garment. 他聽見耶穌的事，就從後頭來，雜在眾人中間，摸耶穌的衣裳，	<u>Came behind him</u> , and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchd. 他來到耶穌背後，摸他的衣裳縫子，血漏立刻就止住了。

"virtue had gone out of Him"

Mark 5:30	Luke 8:46
And Jesus, immediately knowing in himself that <u>virtue had gone out of him</u> , turned him about in the press, and said, Who touched my clothes? 耶穌頓時心裡覺得有能力從自己身上出去，就在眾人中間轉過來，說：誰摸我的衣裳？	And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that <u>virtue is gone out of me</u> . 耶穌說：總有人摸我，因我覺得有能力從我身上出去。

"Who touched me?"

Mark 5:30	Luke 8:45
<p>And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, <u>Who touched my clothes?</u> 耶穌頓時心裡覺得有能力從自己身上出去，就在眾人中間轉過來，說：誰摸我的衣裳？</p>	<p>And Jesus said, <u>Who touched me?</u> When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, <u>Who touched me?</u> 耶穌說：摸我的是誰？眾人都不承認。彼得和同行的人都說：夫子，眾人擁擠擁擠緊靠著你。（有古卷在此有：你還問摸我的是誰麼？</p>

"The multitude is pressing all about You..."

Mark 5:31	Luke 8:45
<p>And his disciples said unto him, Thou seest <u>the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?</u> 門徒對他說：你看眾人擁擠你，還說誰摸我麼？</p>	<p>And Jesus said, <u>Who touched me?</u> When all denied, Peter and they that were with him said, Master, <u>the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?</u> 耶穌說：摸我的是誰？眾人都不承認。彼得和同行的人都說：夫子，眾人擁擠擁擠緊靠著你。（有古卷在此有：你還問摸我的是誰麼？</p>

"Daughter, be of good comfort..."

Matthew 9:22	Mark 5:34	Luke 8:48
<p>But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, <u>Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole.</u> And the woman was made whole from that hour. 耶穌轉過來，看見他，就說：女兒，放心！你的信救了你。從那時候，女人就痊愈了。</p>	<p>And he said unto her, <u>Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.</u> 耶穌對他說：女兒，你的信救了你，平平安安的去罷！你的災病痊愈了。</p>	<p>And he said unto her, <u>Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.</u> 耶穌對他說：女兒，你的信救了你；平平安安的去罷！</p>

Because of the great throng which followed Jesus His progress had been very slow in getting to the home of Jairus, and He was further delayed by the healing of the woman. In the meantime the sick child had died, and while He was still talking to the woman, messengers came from the ruler's house to tell the father that it was no use to further trouble the Master, for his little daughter was dead. What a blow to the father-heart, when he had almost reached the house, with the One who was to heal her! No doubt the temptation would instantly arise to question the delay: If only Jesus had hurried right along to the home instead of talking with the crowd and healing the woman! Or it may be that Jairus still trusted that Jesus would be equal to the situation. Hearing the words of the messengers, Jesus knew the questions and doubts that would arise and at once put the father's heart at rest: "Be not afraid, only believe, and she shall be made whole." (Mk. 5:36; Lk. 8:50)

"Be not afraid, only believe..."

Mark 5:36	Luke 8:50
<p>As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, <u>Be not afraid, only believe.</u></p>	<p>But when Jesus heard it, he answered him, saying, <u>Fear not: believe only, and she shall be made whole.</u> 耶穌聽見就對他說：不要怕，只要信！</p>

Mark 5:36	Luke 8:50
耶穌聽見所說的話，就對管會堂的說：不要怕，只要信！	你的女兒就必得救。

As soon as possible Jesus sent the multitude away, and when they arrived at the house He chose three of His disciples only, to go in with him: Peter, James and John, who from that time seem to have been the inner circle who were closest to the Master. When they entered the home they found the mourning had already begun. In eastern lands as soon as one is dead the relatives and neighbors begin to mourn, weeping and wailing loudly and making as much noise as possible, so that it can be heard for blocks. There are often hired mourners, minstrels, etc. When Jesus and His three disciples entered and saw the tumult, Jesus said to them, "Why make all this ado_{忙亂}? the maid is not dead but sleepeth." (Mk. 5:39) They laughed Him to scorn, for from a natural standpoint she was dead, and they knew it. Jesus knew it also, but He knew that He had the power to bring life again. He cleared the people all out of the house, and allowed only the father and mother and the three disciples to go in with Him to the room where the dead girl lay. All of the unbelieving ones were shut out. Then He took the little girl by the hand and said unto her, "Arise," (Mk. 5:41; Lk. 8:54) and the spirit which had departed returned to the little body and life came again. God is the "Father of spirits" (Heb. 12:9), "the God of the spirits of all flesh," (Num. 16:22; 27:16), and can say unto one "go" and to another "come." (Mt. 8:9; Lk. 7:8)

"Why make all this ado?"

Mark 5:39	And when he was come in, he saith unto them, <u>Why make ye this ado</u> , and weep? <u>the damsel is not dead, but sleepeth</u> . 進到裡面，就對他們說：為甚麼亂嚷哭泣呢？孩子不是死了，是睡著了。
-----------	--

"Arise"

Mark 5:41	Luke 8:54
And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, <u>arise</u> . 就拉著孩子的手，對他說：大利大，古米！ 繙出來就是說：閨女，我吩咐你起來！	And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, <u>arise</u> . 耶穌拉著他的手，呼叫說：女兒，起來罷！

"Father of spirits"

Hebrews 12:9	Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the <u>Father of spirits</u> , and live? 再者，我們曾有生身的父管教我們，我們尚且敬重他，何況萬靈的父，我們豈不更當順服他得生麼？
--------------	--

"The God of the spirits of all flesh"

Numbers 16:22; 27:16	^{16:22} And they fell upon their faces, and said, O God, <u>the God of the spirits of all flesh</u> , shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation? 摩西、亞倫就俯伏在地，說：神，萬人之靈的神阿，一人犯罪，你就要向全會眾發怒麼？ ^{27:16} Let the LORD, <u>the God of the spirits of all flesh</u> , set a man over the congregation, 願耶和華萬人之靈的神，立一個人治理會眾，
----------------------	--

"Go" "Come"

Matthew 8:9	Luke 7:8
For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, <u>Go</u> , and he goeth; and to another, <u>Come</u> , and he cometh; and to my servant,	For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, <u>Go</u> , and he goeth; and to another, <u>Come</u> , and he cometh; and to my

Matthew 8:9	Luke 7:8
Do this, and he doeth it. 因為我在人的權下，也有兵在我以下；對這個說：去！他就去；對那個說：來！他就來；對我的僕人說：你作這事！他就去作。	servant, Do this, and he doeth it. 因為我在人的權下，也有兵在我以下，對這個說：去！他就去；對那個說：來！他就來；對我的僕人說：你作這事！他就去作。

The little maid arose, and walked, and Jesus said unto them, "Give her something to eat." (Mk. 5:43; Lk. 8:55) The father and mother were "astonished with a great astonishment," (Mk. 5:42; Lk. 8:56) as they received their little daughter from the dead. The father had had faith for her healing, but this was such a great and wonderful miracle they had never seen the like before. Jesus charged them straitly that they should not make it known to any man, but evidently they could not keep the good news, for Matthew records that the fame of it went abroad in all the land.

"Give her something to eat"

Mark 5:43	Luke 8:55
And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be <u>given her to eat</u> . 耶穌切切的囑咐他們，不要叫人知道這事，又吩咐給他東西吃。	And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to <u>give her meat</u> . 他的靈魂便回來，他就立刻起來了。耶穌吩咐給他東西吃。

"astonished with a great astonishment"

Mark 5:42	Luke 8:55
And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were <u>astonished with a great astonishment</u> . 那閨女立時起來走。他們就大大的驚奇；閨女已經十二歲了。	And her parents were <u>astonished</u> : but he charged them that they should tell no man what was done. 他的父母驚奇得很；耶穌囑咐他們，不要把所作的事告訴人。

Leaving the home of Jaius with the family happily reunited, Jesus found many of the multitude waiting for Him outside, no doubt eager to hear the outcome. As they followed Him in the way there were two blind men who cried after Him, "Have mercy upon us!" (Mt. 9:27) Evidently they were Jews, for they called Him "Son of David." (This is the first recorded instance where the title is applied to our Lord in the New Testament.) In the streets of eastern lands one is constantly followed by beggars of various kinds, but these men were asking not for a spare coin, but for a far greater gift, the gift of sight. It appears that Jesus allowed them to follow Him for some time before answering their cry. It was "when He was come into the house," probably His own house, or the house where He lodged with one of His disciples, that He heard their request. He first asked them, "Do you believe that I can do this?" They answered "Yea, Lord," and He touched their eyes, saying, "According to your faith be it unto you." The result shows that they did have real faith, for "their eyes were opened." (Mt. 9:28-30) Did Jesus know how much faith they had?

"Have mercy upon us!"

Matthew 9:27	And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou <u>son of David</u> , <u>have mercy on us</u> . 耶穌從那裡往前走，有兩個瞎子跟著他，喊叫說：大衛的子孫，可憐我們罷！
--------------	--

The story of the two blind men

Matthew 9:28-30	And <u>when he was come into the house</u> , the blind men came to him: and Jesus saith unto them, <u>Believe ye</u>
-----------------	--

Matthew 9:28-30

that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

耶穌進了房子，瞎子就來到他跟前。耶穌說：你們信我能作這事麼？他們說：主阿，我們信。

²⁹Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

耶穌就摸他們的眼睛，說：照著你們的信給你們成全了罷。

³⁰And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.

他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑咐他們說：你們要小心，不可叫人知道。

In the case of the woman, it was she who touched Him, but here Jesus touched their poor, darkened eyes and they were opened. Which had the greater faith? The results were the same. "As many as touched Him were made whole" ([Mt. 14:36](#)).

Matthew
14:36

And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

只求耶穌准他們摸他的衣裳縫子；摸著的人就都好了。

Again Jesus told them not to make it known, but again His admonition went unheeded. They "could not but speak the things which they had seen and heard" ([Acts 4:20](#); [Jer. 20:9](#)).

Acts 4:20

For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

我們所看見所聽見的，不能不說。

Jeremiah 20:9

Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But his word was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not stay.

我若說：我不再提耶和華，也不再奉他的名講論，我便心裡覺得似乎有燒著的火閉塞在我骨中，我就含忍不住，不能自禁。

When Jesus and His disciples went out of the house the multitude were again waiting. "As they went out" ([Mt. 9:32](#)) a dumb man was brought to Jesus. Perhaps it was the two blind men who brought him, not being satisfied to have the blessing of the Lord for themselves but wishing to share it with others. The cause of the man's affliction was that he was possessed by a demon, a dumb spirit; and when the evil spirit was cast out by Jesus, the man was able to speak, which shows us that the evil spirits are able to control a man's vocal organs or any other part of the body, so that he is absolutely helpless against their power. When the multitude heard the man speak they marvelled, saying, "It was never so seen in Israel" ([Mt. 9:33](#)) Israel knew God, but they had never seen His power manifested as they had in the miracles of Jesus. They were constantly seeing new and greater works, and their astonishment grew as they realized His power.

"As they went out"

Matthew
9:32

As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

他們出去的時候，有人將鬼所附的一個啞吧帶到耶穌跟前來。

"It was never so seen in Israel"

Matthew
9:33

And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

鬼被趕出去，啞吧就說出話來。眾人都希奇，說：在以色列中，從來沒有見過這樣的事。

In the last two Moves there has been no open persecution of Jesus, the first being in the land of the Greeks, and in the second, perhaps, because of the influence of the ruler of the synagogue. But Satan was on hand to rob Jesus of the glory if possible. When the Pharisees saw the miracle of the dumb man, they again said that Jesus was casting out demons by the prince of devils; that is, they attributed the power to Satan instead of to God. This is the unpardonable sin (Mk. 3:29-30).

Matthew 12:31-32	Mark 3:29-30
<p>³¹ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men. 所以我告訴你們：人一切的罪和褻瀆的話都可得赦免，惟獨褻瀆聖靈，總不得赦免。</p> <p>³² And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come. 凡說話干犯人子的，還可得赦免；惟獨說話干犯聖靈的，今世來世總不得赦免。</p>	<p>²⁹ But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation. 凡褻瀆聖靈的，卻永不得赦免，乃要擔當永遠的罪。</p> <p>³⁰ Because they said, He hath an unclean spirit. 這話是因為他們說：他是被污鬼附著的。</p>

Jesus continued preaching throughout all the cities and villages, and healed all that were sick.

MEDITATION

When Jesus came, a house of mourning was turned into one of joy. He "gives the oil of joy for mourning and the garment of praise for the spirit of heaviness." (Isa. 61:3)

Isaiah 61:3	<p>To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, <u>the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness</u>; that they might be called trees of righteousness, the planting of the LORD, that he might be glorified. 賜華冠與錫安悲哀的人，代替灰塵；喜樂油代替悲哀；讚美衣代替憂傷之靈；使他們稱為公義樹，是耶和華所栽的，叫他得榮耀。</p>
-------------	--

Those who "brought the dumb man to Jesus" (Mt. 9:32) found their faith rewarded when he was able to speak. Many are deprived of God's blessings, both for themselves and for others, and some will miss eternal life, because they do not have the faith or take the trouble to bring others to Jesus, or to intercede on their behalf.

"Be not afraid, only believe." (Mk. 5:36) *Our faith must be in the rightness of His purpose and the goodness of His love*, not in our own human desires or plans.

Our faith fashions our prayers, and our prayers open life's doors to God.

Death loses its power in the presence of Jesus, Who is the Resurrection and the Life. Its invasion of our lives will not defeat us, nor its sorrows dismay us if we are close enough to hear His whisper, "Only believe."

There are some experiences which are reserved only for those in the inner circle - those who are closest to Jesus in love and in faith. He took with Him only three disciples to witness the miracle in the inner chamber.

Those who live in the realm of the senses scorn and ridicule the life of the Spirit, but to a world lost in sin and enslaved by death, Jesus presents the only hope.

"As many as touched Him were made perfectly whole." (Mt. 14:36) To follow Jesus with a crowd may be pleasant, but the test comes in having courage to meet Him alone, and to actually touch Him. The woman touched Him and at once felt within her a new release of the vital energies of life. It was a different touch from the jostling推, 擠 of the crowd - *a conscious meeting with her Lord.*

*"The healing of His seamless dress
Is by our beds of pain,
We touch Him in the throng and press
And we are whole again."*

The woman confessed her need, her faith, and her cure; and she received from Jesus His comfort, His assurance of healing, and His benediction of peace.

Jesus is still the Great Physician when all other ministries have failed. If we have not tried Him we have neglected the most important source of help.

It is interesting to see what Jesus can do for others; *it is more important to experience what He can do for me.*

Jesus never missed the individual in the crowd.

"According to your faith be it unto you." (Mt. 9:29) The *answer* to our prayers is the vindication of our faith.

The soul in touch with God can see more in the dark than physical eyes can see in the light. We need The Light of the World to illumine our vision.

Satan silences our testimony. When sin and doubt are cast out, by the Word of the Lord, our tongues are loosed; we not only receive power to express ourselves, but we have a vital message to express. Zacharias was stricken dumb because he questioned the word of the Lord (Lk. 1:20).

Luke 1:20	And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because <u>thou believest not my words</u> , which shall be fulfilled in their season." 到了時候，這話必然應驗；只因你不信，你必啞吧，不能說話，直到這事成就的日子。
--------------	---

There are many ways of touching Jesus: some touch Him historically and know of His existence, but no more; some study the Bible and know the facts concerning His life; but others "touch the hem of His garment" (Mt. 9:20) and find that He is "alive forevermore" and can impart life to them. They touch Him and are transformed. The touch of faith brings His life into cold hearts and sick bodies.

There are some things which are common to all the works of our Lord:

- *The tireless compassion with which He met the constant procession of human need;*
- *The vital necessity of a faith which committed all into His hands;*
- *The adequate power to save and heal all who came to Him;*
- *The abundant joy which came to those restored, and to those who brought them.*

FROM THE GREEK: "said" (Mt. 9:21) is in the imperfect tense (linear), and indicates a saying over and over again within herself; she kept repeating it and reassuring herself. To keep "looking unto Jesus" never fails to strengthen faith in Him.

Matthew 9:21	For she <u>said</u> within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole. 因為他心裡說：我只摸他的衣裳，就必痊愈。
-----------------	---

STUDY

Do you think a ruler of the synagogue ever greeted Jesus on bended knee before? Do you think the heart of Jairus was changed, or was he only seeking a favor? Could prejudice have prevented him from receiving this great blessing? Did Jesus ever show any difference in His treatment of a Jew or a Gentile, a Greek, a beggar, a demoniac, or a ruler of the house of God? Do you consider it important that Matthew wrote that the girl was dead, while Mark and Luke said she was at the point of death? Did Jesus think she was dead, when He said she was asleep? Why did Jesus tell them to give her something to eat? Had Jesus ever taught that by touching His garment one might be healed? Was the woman healed because she touched Him, or because she believed? Does medicine have more effect if the patient believes in the doctor or the prescription? If it was her faith that healed her as Jesus declared, what was His part in the cure? Would she have been healed had she not touched His garment? or even had not been in His presence at all? Did Jesus know that the blind men had faith, or was He challenging their faith? Was the evil spirit the cause of the man's dumbness?

REVIEW

Questions	Answers
1. Where was Jesus in the last Move?	In the mountainous region of the Decapolis, not far from the city of Gadara.
2. How long was He away from Capernaum?	One day and one night.
3. What kind of a reception did He receive when He returned?	A gracious welcome
4. What important man was especially anxious to meet Jesus?	Jairus
5. What was his position?	A synagogue ruler
6. Had he met Jesus before?	Yes
7. What was his request?	To ask Jesus to come to his house to heal his daughter
8. How old was his child?	12 years old
9. What was her disease?	She was at the point of death.
10. Did the father have faith for her healing?	Yes
11. Did Jesus go with him at once?	Yes
12. Who went with them?	His disciples and a great multitude
13. Why were they so long getting to the house?	Because of the great throng which followed Jesus and the healing of the woman.
14. What incident occurred on the way?	Jesus stopped to minister to a woman who was healed by touching the hem of his garment.
15. How long had the woman been ill?	12 years
16. Had she tried other cures?	Yes
17. How much had she spent?	She had spent all that she had
18. Did she get better or worse?	She got worse
19. Why did she come to Jesus?	She has faith in Jesus to heal her
20. What did she do?	She touched the hem of Jesus' garment
21. How did Jesus know she touched Him?	Jesus felt virtue had gone out of him
22. What did the disciples say?	<i>"Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?"</i>

Questions	Answers
23. Did she speak to Jesus?	Yes
24. What did she tell Him?	She declared unto him for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.
25. What did He say to her?	<i>“Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.”</i>
26. When was she healed?	The moment she touched Jesus
27. While they were talking who arrived?	A messenger from Jairus’s house
28. What message did they bring?	<i>“Thy daughter is dead; trouble not the Master.”</i>
29. Was the father discouraged?	I think he is tempted to be discouraged
30. What did Jesus say?	<i>“Fear not: believe only, and she shall be made whole.”</i>
31. What did they find when they arrived at the house?	They found the mourning had already begun and they saw the tumult
32. Who went in with Jesus?	Peter, James, John and the parents
33. What did they do with the mourners?	Jesus put them all out
34. Who went into the sickroom with Jesus?	Peter, James, John and the parents
35. What did He do there?	Jesus took the damsel by the hand, and said unto her <i>“Damsel, I say unto thee, arise.”</i>
36. What was the result?	Straightway the damsel arose and walked
37. What did He say to the parents?	He commanded to give her meat.
38. What was their reaction?	They were astonished with a great astonishment
39. When Jesus and His disciples came out of the house who were waiting for them?	A great multitude
40. Who cried after Jesus?	Two blind men
41. What did they call Him?	<i>“Thou Son of David”</i>
42. What was their petition?	<i>“Thou son of David, have mercy on us.”</i>
43. Where did Jesus go?	He went to his own house or the house where he lodged
44. Where did He meet them?	In the house
45. What was their need?	They want to be able to see

Questions	Answers
46. What did Jesus ask them?	<i>"Believe ye that I am able to do this?"</i>
47. What was their reply?	<i>"Yea, Lord."</i>
48. How did Jesus heal them?	Jesus touched their eyes
49. What did He say to them?	<i>"According to your faith be it unto you."</i>
50. What was the result?	Their eyes were opened immediately
51. What did Jesus tell them about making it known?	<i>"See that no man know it."</i>
52. Did they obey?	No. When they were departed, they spread abroad his fame in all that country.
53. When they came out of the house who was brought to Jesus?	A dumb man possessed with a devil.
54. What was the cause of his affliction?	He was possessed by a demon, a dumb spirit.
55. How was it cured?	When Jesus cast out the devil, he was able to speak.
56. What was the result?	The multitude marvelled
57. What did the multitude say?	<i>"It was never so seen in Israel."</i>
58. What did the Pharisees say?	<i>"He casteth out devils through the prince of the devils."</i>
59. Where did Jesus go after this lesson?	Jesus continued preaching throughout all the cities and villages

